

CLASSICONORROENA

NUMERO OTTO

LUGLIO-DICEMBRE 1996



SOMMARIO

Marginalia come intertesto per censura. L'esempio della Saxonia di Albert Krantz

di CARLO SANTINIp. 1

Specimen latinitatis Faroensis

di SIMONETTA BATTISTAp. 6

Omero nel Baltico?

di GIANCARLO ABBAMONTEp. 9

RECENSIONIp. 14

SCHEDEp. 14

ULTIMA PAGINAp. 16

MARGINALIA COME INTERTESTO PER CENSURA. L'ESEMPIO DELLA SAXONIA DI ALBERT KRANTZ

di Carlo Santini (Università di Perugia)

Questa indagine prende origine dalla presenza presso la Biblioteca Augusta di Perugia di una copia della prima edizione della *Saxonia* di Albert Krantz (1) (Coloniae 1520) che attesta un evidente intervento censorio, rappresentato dalla cassature a penna di ventidue brani del testo. Il primo foglio che precede l'indice e il frontespizio presenta a sua volta due note di mano verisimilmente tardo-cinquecentesca con l'indicazione del possesso del vescovo di Sarno, cfr. «R.G^r. Episcopi Sarnensis 228», e del lavoro di censura secondo le prescrizioni dell'*Index librorum prohibitorum*, cfr. «expurgata [scil. Saxonia] iuxta indicem expurgatorium».

La *Saxonia* di Albert Krantz, in tredici libri, fu stampata a Colonia nel 1520, ad opera di Johannes Soter (Heil), quindi tre anni dopo la morte dell'autore, che fu un'importan-

te figura di giurista, teologo e storico del XV secolo tedesco. Nato a Amburgo nel 1448, Krantz ricoprì gli incarichi accademici di professore e rettore presso l'università di Rostock per ritornare poi nella sua città natale, dove fu lettore di teologia, canonico e dal 1508 decano del capitolo della cattedrale; la sua posizione può essere considerata «vorreformatorisch» soprattutto per quanto attiene la critica alla degradazione morale della Chiesa, la questione delle indulgenze e degli altri *gravamina* pecuniari imposti da Roma al popolo tedesco, e alcuni atteggiamenti nazionalisti di insofferenza antiromana, ma non sembra assimilabile al complessivo portato ideologico della Riforma di Lutero, delle cui tesi Krantz sarebbe venuto a conoscenza solo sul letto di morte - e in proposito si riferisce un aneddoto sul tema dei *verba morientis*.

Alla morte, nel 1517, l'opera del Krantz risulta per altro ancora in forma manoscritta, senza quella definitiva revisione, che avrebbe forse consentito di ovviare alle molteplici mende della redazione, ma già due anni dopo comincia la pubblicazione dei vari trattati storici che la compongono; nel 1519 si pubblica appunto a Colonia la *Wandalia* (una storia dei Vandali, dei Vendi e dei territori nord-orientali) e nel 1520 la *Saxonia* (una storia del popolo sassone e dell'impero germanico), cui segue nel 1546 la pubblicazione a Strasburgo dell'importante *Chronica regnorum Aquilonarium*, una delle prime opere dedicate specificamente alla storia dei regni di Danimarca, Svezia e Norvegia (nel 1545, sempre a Strasburgo era uscita la traduzione tedesca della *Chronica*) e nel 1548 quella della *Ecclesiastica Historia sive Metropolis* sulla storia ecclesiastica della Bassa Sassonia secondo la tradizione dei *gesta episcoporum* di Adamo di Brema; infine, negli

anni dal 1575 al 1580, si ha una nuova edizione dell'intera opera storica di Krantz, a Francoforte, a cura di Nicolaus Cisnerus (Cisner).

È proprio la sua opera di storia ecclesiastica a determinare una prima menzione del Krantz nell'*Indice* del 1559 stilato dall'inquisitore generale Ferdinando de Valdés che la include con la dizione «Alberti Krantzii Hamburgensis Ecclesiastica historia sive Metropolis» (2), poi ripresa con gli stessi termini in quello del successore, l'inquisitore generale Gaspare Quiroga, nel 1583 (3). Nel 1590 l'*Indice* di Sisto V allarga la condanna all'intera opera del Krantz, pur ammettendone la possibile correzione (4), cfr. «Alberti Krantii Hamburgensis historiae seu chronicae nisi prius secundum regularum huius indicis normam corrigantur» (5), infine l'*Indice* di Clemente VIII del 1596 annovera tra i *certorum auctorum libri prohibiti* quelle che definisce «Alberti Krantii Hamburgensis historiae seu chronicae, editae Francofurti, nisi corrigantur» (6); il nome di Krantz non compare invece nell'*Indice* di Pio IV del 1564, il cosiddetto *Indice tridentino*.

Il riferimento all'edizione di Francoforte è importante, perché questa edizione è redatta in ambiente protestante, come fa per altro fede la dedica della *Saxonia* da parte di Cisner ai senatori di Amburgo; il cardinale Bellarmino scriverà appunto che i libri del Krantz sono divenuti testi proibiti a causa delle empie note marginali inseritevi dagli eretici (7), affermazione ripresa nell'*Index librorum expurgandorum* del domenicano Giammaria Guanzelli di Brisighella del 1607, dove vengono condannate le prefazioni degli editori Cisner e Wolf, come anche dello stampatore Andreas Wechel e varie note a margine(8); non mancano tuttavia le critiche per talune osservazioni dello stesso Krantz, che verranno confermate

anche nell'Indice di Sotomayor del 1640.

Muovendo da siffatti presupposti risulterà quindi interessante proporre in prima istanza il confronto tra i passi espurgati nella *Saxonia*, indicati da me tra parentesi quadra, e i rispettivi *marginalia* dell'edizione francofortese, che ho sottolineato:

- II,1 Tribuunt nonnulli Costantino magnam illam donationem Italiae et Germaniae et nescio quarum provinciarum ecclesiae Romanae factam [de qua ipsi viderint] : Constantini donatio fabulosa

- III,1 Convocata autem omni Francorum atque Saxonum nobilitate in Frislaria unanimi consensu Henricum Saxoniae ducem regno praeficiunt anno christianae salutis DCCCCXX [nec dum enim erat legitima electorum principum constitutio nec summus tum pontifex consulebatur quamvis magna se instantia immiscuerint Romani pontifices ad dandum imperium ut suam perinde amplificarent potestatem] : Romani pontificis non tam vetusta autoritas quam praedicant

- III,3 Ipse christianus animus, nondum tamen baptisatus, siquidem baptismum differebant ad extremum ne contaminarent. [Baptisatus ad finem vitae, ut ferunt, ab Arriano; nam de Silvestro res fabulosa creditur] : Silvestri fabula

- III,4 Henricus Saxoniae dux cognomento Auceps quia in adulescentia cum pater rebus preesset plurimum indulgerent aucupiis primus in domum suam et familiam transtulit Romani imperii dignitatem ibique fixit ut per aliquot saecula immobiliter in ea permaneret. Sed neque hunc dignantur Italici scriptores imperatoris nomine quia benedictionem papalem non haberet, non quia contemneret, sed pro humilitate, quod supra diximus, princeps modestus evitavit. [Dicant igitur si ideo imperator non est, quia a papa consecratus non est. Quis consecravit Augustum et omnes ab eo Augustos usque ad Karolum Magnum ? nisi ille per quem reges regnant et potestates iusta decernunt. Si non est Romanorum rex aut imperator quia Italiam non tenet, cedant hoc nomine Constantinopolitani, ex

quibus pauci Italiam habuerunt, cedant et nostri temporis imperatores. Proinde non fraudemos optimos principes honore suo: scimus quo ordine pontifices ad eam se consecrationem ingerebant. Romanorum sine controversia Conradus et Henricus erant reges, etiam, si ita vis, non fuerint imperatores. Mirum tamen hoc illis denegari nomen regibus, quod ante Caesares permissum est civibus Romanis] : Papalis consecratio imperatorem non constituit

- IV 10-11 *Sono stati cassati questi due interi capitoli, in corrispondenza ai quali le note a margine riferiscono* : Inquiritur in papae vitam qui pontificatu deiicitur - Leo papa quae sunt Caesaris Caesari recte reddit - Constantini donatio quae profertur fabulosa - Papae sunt quae occupat quandiu tueri potest

- V,8 Obierat Bonifacius maritus eius et Azonem Estensem recipit iterato matrimonio. Rescivit postea Bonifacium atque Azonem tertio sibi invicem gradu ad matrimonium interdicto cohaerere. Qua de re consultus summum pontificem iussa est ab Azone discedere et poenitentiam agere de tam gravi incestu. Ad quam observantiam, si nostra tempora referimus, ethnici videbimur. [Quid enim hodie per dispensationem apostolicam non obtinetur ?] : Papae laxissima in omnibus dispensatio

- V,37 [Ex hac verborum formula intelligant qui noverunt quod sequentia saecula addiderint blandimentum ut sanctissimus dominus noster appelletur papa qui tum simpliciter dominus noster est vocatus. Idem perpendes apud principes saeculares] : Papa sanctissimus pater adulatione appellatur

- VI,16 Sed Henricus satis pro sua atque ecclesiae dignitate agebat. Ergo quem archiepiscopus consecrare noluit, Romam eius rei gratia perduxit [non confirmationis, ut nunc agitur (nec dum enim Romana ecclesia tantum sibi iuris in omnes omnium provinciarum ecclesias vendicabat) ut nisi confirmatione apostolica episcopus non haberetur legitimus. Id enim posteriora tempora adinvenerunt. Nec ibi quivit Romana ecclesia donec annatas quoque ex omni christianismo advocaret] : Annatae novum Romanae ecclesiae inventum

- VI, 51 *Viene cassato il discorso 'de ecclesiis vacantibus' di Federico Barbarossa all'arcivescovo di Colonia che conclude il capitolo : Pontifices sensim omnia ad se pertraxerunt*

- VIII,14 *Feruntur et literae tum exisse ab Soldano ad summum Pontificem quarum exemplar in metropoli posuimus [cum tanto in Fridericum papa ferretur animo et fervore , ut illi non modo christianos, verum etiam infideles principes averteret] : manca la nota a margine*

- VIII, 21 *Alphonsus quidem ut favorem sibi Romanae conciliaret ecclesiae duas Transpadanas urbes illi permisit Taurinum et Alteram [facile donans quod non habuit et aquilam explumans. Sic agitur cum infoelici Romano imperio postquam avariciae nihil satis est, ut qui aspirent ad regnum prompte promittunt de non suo ut cumulum rerum et fastigium assequantur] : Imperium a papa aquilae plumis emitur*

- VIII,36 *[Vides, o Petre, successorem tuum et tu, salutifer Christe, tuum cerne vicarium. Vide quo ascendit superbia servi servorum tuorum] : Papa in theatro iubilaei duplicem fabulam saltat*

- IX,1 *[Ita tartarea illa erynis et amor dominandi regnat in populo vertiginoso Italiae ut nihil aliud dies cogitent ac noctes quam dominari et in adversos vindicare. Huic uni studio et temporalem et aeternam salutem prompte imperdunt, nihilipendentes omnia, ad dominandi vindicandique comparisonem] : Itali vindictae exercendae cupidissimi*

- IX,7 *Signa veneni in cadavere apparuisse multi scribunt. [Ptolomaeus vero Lucensis affirmat veneno eum periisse a praedicatorum ordinis fratre in eucharistia dato aliusque addit id Florentinorum procuracione factum. Ipsi fratres multa in purgationem sui fratris congesserunt. Hic fuit exitus imperatoris satis alias fortunati et qui per Italiam videbatur, si longior vita fuisset, imperii iura potuisse restituere. Sed arma Florentinorum occulto praevaluerunt] : Eucharistia veneno infici deleterio potest*

- IX,10 *Solebat ille pugnaturus imaginem sacratissimae virginis collo appensam circumferre in omnia pericula. [Quod ne cui novum videatur tradunt Romani scriptores Scyllam dictatorem gestasse semper in proelio statunculam Iovis aut*

Apollinis quam periculoso proelio victor exoscilians ait «Paene ego tecum, et tu mecum concidisses Iuppiter»] : Virginis imaginem in collo appendi Syllae exemplo

- IX,15 *Viene cassata buona parte del capitolo, al quale corrisponde : Papae nimia in Imperatore confirmando potestas circumciditur*

- IX,23 *Hoc tamen tempore de mandato Innocentii VI a vinculis excommunicationis absolutus exivit [non sine scandalo multorum in ecclesia qui perinde ecclesiasticae disciplinae nervum contemptiorem habituri videbantur cum tot pontificum censuras pertinaciter dissimulatas pontifex accepta pecunia sine praevia satisfacione laxaret. Ferebantur enim aliquot aureorum millia camerae apostolicae persoluta] : Papa in disciplinam peccat*

- X,4 *[Iam enim Itali veriti ne si ex Gallis crearetur pontifex in Avinionem rediret idque caventes Romani proceres conclave obsederunt per impressionem et concussionem moliti, ut Italus crearetur Urbanus VI episcopus ante Barenis, vir acris severitatis] : Duo papae rivales*

- X,11 *In eculeum suspensos quaestionibus interrogavit vir sanguinarius tyranno similior quam pontifici. Apud Genuam nonnullos aquis iussit mergi. [Longam inde tragoediam scripsit, qui vidit, Theodoricus de Nyem secretarius apostolicus] *Nessuna nota marginale si riferisce a questo specifico passo, ma all'inizio del capitolo : Urbani papae non tolerandus fastus et tyrannica crudelitas**

- XI,30 *Laus egregia Friderici pacem ecclesiae reddidisse [sed aliquanto maior, si hoc adiecisset operi suo ut auro provinciae non emungantur, vel ut ipse pater patrum ex auro quod ex annatis corrodit Christianismum tutaretur, non suos nepotes glorificaret. Haec qualicumque oculo tum rex, ut per omnem aetatem reliqua imperii detrimenta dissimulabat] : Annatis papa suos ditat*

- XI,33 *Sigismundus iam emortuam rem repiciens ... per mediam provinciam vix penetravit ad Urbem [iam conspirantibus communitatibus cum pontifice in contemptum Romani imperii] : Papa imperii perniciem molitur*

- XII,28 *Iam papa proprius coepit res intueri. [Iam mallet quae nepotibus impendit in publicos*

Christianitatis usus convertisse. Ubi nunc frater Petrus, qui montes navigat et maria sicco pede transivit? Ubi comes Hieronimus illustris barbitorator?]: Papa auxilium nequiquam implorat

L'analisi sui rispettivi punti del testo censurati consente di evidenziare quale è stato il criterio generale posto in atto dagli inquisitori: nessuno dei brani espunti sembra affrontare in modo specifico le questioni teologiche di cui si farà assertore Lutero, e il movimento della Riforma, con le tesi di Wittenberg del 1517 e i manifesti del 1520. Gli interventi censori nella loro totalità riguardano infatti le valutazioni del Krantz come storico, in particolare quelle sulla falsità della 'donazione costantiniana', già per altro dimostrata tale nella requisitoria storico-filologica *De falso credita et ementita Constantini donatione* di Lorenzo Valla (1440). Altri argomenti di censura sono la negazione della autorità papale nel caso dell'elezione a imperatore di Enrico I l'Uccellatore e un richiamo alla questione delle investiture durante il regno di Federico I Barbarossa, inoltre il Krantz mostra in due punti la propria avversità per le *annatae* con le quali il papa si arricchirebbe a spese dell'impero - è al riguardo utile ricordare come già tra il 1457 e il 1458 Enea Silvio Piccolomini, il futuro Pio II, allora segretario in Germania presso la cancelleria imperiale, aveva dovuto scrivere un trattato, la *Germania*, per difendere la Chiesa dall'accusa di sottoporre a insopportabili *gravamina* pecuniari le popolazioni tedesche, accusa ribadita per altro nei *Gravamina Germanicae nationis* composto nel 1510 da Jakob Wimpfeling su richiesta dell'imperatore Massimiliano I (9) - e riferisce di varie iniziative ostili del papa nei confronti degli imperatori (nella fattispecie Federico II) e dell'integrità dell'impero. Non mancano tra i punti

sottoposti a censura anche varie e circostanziate critiche della condotta morale del pontefice, un accenno al culto delle immagini e una constatazione duramente negativa sul *populus vertiginosus Italiae*, sempre pronto *ad dominandi vindicandique comparationem*. È per altro evidente che le note marginali delle edizioni successive, di evidente impostazione riformata, miravano a puntualizzare, segnalare e enucleare quei passi della scrittura del Krantz che potevano essere assunti come argomentazioni in funzione di critica antipapista; esse hanno quindi contribuito da vero intertesto all'opera censoria, tanto da richiedere l'inclusione dell'opera del Krantz nell'indice dei *libri expurgandi*.

Un dato probabilmente singolare è rappresentato dalla cassazione nel testo della notizia di una tragedia composta da Teodorico di Nyem (Dietrich von Nieheim, 1338/48 - 1417) (10) sul comportamento tirannico e crudele nei confronti di alcuni cardinali di cui Urbano VI avrebbe dato prova. Se è noto il ruolo che Teodorico di Nyem, esponente illustre e dotto della cancelleria pontificia dello stesso papa e poi vescovo di Verden, ebbe nell'ambito della tormentata storia della Chiesa della seconda metà del XIV secolo, ruolo che emerge non solo da scritti dottrinari, ma anche nel suo trattato storico, il *De schismate libri tres*, il riferimento ad un'opera letteraria potrebbe quindi qui rivelare un livello più sofisticato quanto inedito di censura. Resta per altro aperta la questione se, nel caso specifico del testo di Krantz, la sua menzione si riferisca ad una vera tragedia oppure allo stesso primo libro del *De schismate*, dove l'autore «mit feuriger Lebendigkeit schildert die Ereignisse seit dem Jahre 1376, wie er selbst erlebt und in seine Gedächtnisse bewahrt hatte»; al riguardo nell'indice dell'edizione di Norimberga del 1532, il capito-

lo LI sulla tortura cui venne sottoposto per ordine di Urbano VI il cardinale de Sangro il titolo presenta anche come glossa «Omnia illic horroris plena».

Infine, a conclusione di questa indagine sui risvolti riformisti o presunti tali nell'opera del Krantz, poiché ad analogo procedimento di censura sono state sottoposte anche le altre sue opere, come risulta in particolare dall'*Index Brasichellensis*, un'indagine sui passi censurati della *Chronica regnorum Aquilonarium* potrebbe evidenziare quali fossero i punti di contestazione da parte dell'inquisitore relativamente alla storiografia dei tre regni scandinavi.

NOTE

(1) Per i dati biografici rinvio al profilo del personaggio redatto da Bertheau nella *Allgemeine deutsche Biographie*, XVII, pp. 43-44 e alla voce redatta da M. Grobecker nella *Neue deutsche Biographie*, XII, pp. 673-674.

(2) F.H. Reusch, *Die Indices librorum prohibitorum des sechzehnten Jahrhunderts*, Tübingen 1886, p.216.

(3) Reusch, *Die Indices* ... cit., p.386.

(4) Le norme relative ai libri *expurgandi vel corrigendi* sono dettate dalla regola XXI dell'*Indice* di Sisto V, poi riprese nei documenti successivi.

(5) Reusch, *Die Indices* ... cit., p. 462.

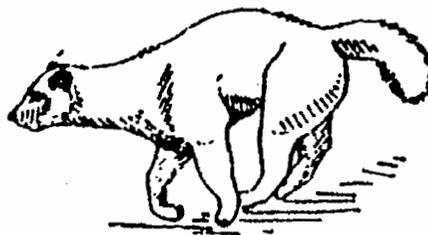
(6) Reusch, *Die Indices* ... cit., p. 539.

(7) F.H.Reusch, *Der Index der verbotenen Bücher. Ein Beitrag zur Kirken und Literaturgeschichte*, Bonn 1883, p.307 sg.

(8) Il cosiddetto *Index Brasichellensis* segnala per la *Saxonia* 48 punti (47 + l'indice alla voce 'papa') da espurgare, con le rispettive indicazioni di pagina, che rinviano all'edizione francofortese del 1580, e in aggiunta le referenze ai *marginalia*. L'opera in possesso della Biblioteca Vaticana indica come data e luogo di edizione *Romae primo, deinde Bergomi 1608*.

(9) Si veda in proposito l'introduzione a Aeneas Silvius, *Germania*, herausgegeben von A. Schmidt, Köln / Graz 1962.

(10) Per i dati biografici rinvio alla voce relativa nella *Allgemeine deutsche Biographie* redatta da Th. Lindner, XXIII, pp. 671-673.



SPECIMEN LATINITATIS FAROENSIS

di Simonetta Battista (Det Arnماغnæanske Institut, København)

J. Ijsewijn e U. Timmermann hanno recentemente curato (1) l'edizione di un testo latino relativo alle isole Fær Øer, composto nel 1751 dallo studente faroese Gregers Pedersen Møller, successivamente rettore del ginnasio di Tórshavn dal 1752 al 1794. Si tratta di una *Declamatio in Insulam Faroensem Strömöe*, destinata ad essere letta dall'autore all'Università di Copenaghen. Sul testo manoscritto aveva già posto l'attenzione Jón Helgason nel suo articolo *Tvey gomul føyroysk skrift*, apparso nel numero 11 di "Varðin" (1931), il quale fa riferimento all'obbligo per gli studenti faroesi che usufruivano di una borsa di studio presso il collegio universitario di Regensen di svolgere un'esercitazione retorica in latino su un argomento assegnato. In alcuni casi poteva non trattarsi di un tema di teologia o di morale, ma di esposizioni relative alla terra d'origine dello studente esaminato. A questo proposito Jón Helgason nomina alcune composizioni sulla lingua e geografia islandese e due scritti relativi alle Fær Øer, tra cui la *Declamatio* in questione. Quest'ultima presenta l'impianto strutturale di questo

genere di esercitazioni retoriche. L'autore esordisce con un proemio che funge da *captatio benevolentiae*, nel quale egli si dichiara inadeguato al compito di descrivere queste isole, pur se fertili soltanto di "tempeste e intemperie", con gli strumenti del poeta che potrebbero trasformarle nella nuova sede di Eolo. Sembra inoltre che il Møller, che si definisce "balbuziente e rauco", avesse veramente un difetto di dizione che deve avergli reso più arduo il compito. Egli sceglie di trattare della sua isola natale, Streymoy, la maggiore e più popolata, nonché nucleo commerciale dell'arcipelago. I paragrafi immediatamente successivi al proemio (§§ I e II) costituiscono una premessa alla descrizione vera e propria, in cui l'autore fornisce le coordinate geografiche dell'isola: la longitudine dall'estremo settentrionale (Tjørnuvík) a quello meridionale (Kirkjubønes), la latitudine nel punto più ampio, l'ubicazione rispetto all'oceano e alle altre isole. L'isola è caratterizzata da monti quasi ininterrotti, se si eccettua la valle tra Saksun e Hvalvík, ed è divisa in una diocesi settentrionale ed una meridionale, di ciascuna delle quali l'autore si propone di enumerare i villaggi secondo la loro ubicazione geografica. Prima, però, il Møller nomina le attività economiche su cui si fonda l'economia dell'isola, cioè l'allevamento degli ovini, la pesca, l'uccellazione e la cattura delle foche. A proposito di quest'ultima egli cita la descrizione fattane da Lucas Debes nel suo *Færoæ et Færoa Reserata* (1673). L'autore conclude la premessa affermando che si occuperà anche della posizione geografica dei vari villaggi in relazione alle possibilità di navigazione e approdo sicuro nonché alla direzione dei venti.

La *Declamatio* prosegue (§ III) con l'enumerazione dei centri abitati della parte settentrionale, prima quelli ad oriente e poi quelli ad occidente. Tra le

varie località Tjørnuvík, Saksun e Vestmanna sono situate in posizione particolarmente favorevole alla pratica dell'uccellazione, per la descrizione della quale l'autore dichiara di attingere in parte dal Debes. La tecnica adottata per la cattura delle urie (secondo la grafia fonologica *lomvii*) (2) e dei pulcinella di mare (*lundi*) viene descritta con dovizia di particolari (§§ IV-V), in quanto si tratta di un aspetto particolarmente esotico, probabilmente ignoto all'uditorio. La caratterizzazione geografica dell'isola prende le mosse da Tjørnuvík. Poco più a sud la posizione riparata dalla vicina isola di Eysturoy rende l'insenatura del villaggio di Haldarsvík particolarmente favorevole all'approdo, mentre tra questa località e la più meridionale Hvalvík c'è uno stretto la cui corrente impetuosa ha dato il nome a Streymoy, appunto "isola della corrente" (§ V). Su questo lato dell'isola le spiagge e le rive sono più frequenti dei monti, in quanto questi ad occidente hanno una conformazione a picco sul mare, mentre ad oriente sono costituiti da declivi erbosi. Una valle situata tra il villaggio di Hvalvík e quello di Saksun, attraversata da un rivo, costituisce la maggiore distesa pianeggiante dell'isola, nonché un luogo ameno nella stagione estiva. Alla stessa distanza da Hvalvík, e con collocazione simmetrica rispetto alla pianura, giace Hósvík, mentre all'imboccatura del Kollafjørður è situata la località við Sjógv, antica sede sacerdotale, in cui si trova un podere destinato in parte alle vedove. Sul fondo del fiordo sorgono tre villaggi, Heyggi, Oyrareingir e Signabøur, e nell'angolo più interno si trova un istmo sovrastato dallo Skælingsfjall, il monte più alto della regione, alla cui cima si può accedere da due sentieri praticabili solo dagli esperti della zona (§ VI). All'omonimo villaggio di Skælingur è impossibile approda-

re quando soffiano lo zeffiro, l'africo o l'austro, mentre questi ultimi due venti possono precludere il mare agli abitanti di Leynar. La sede della diocesi settentrionale si trova a Kvívík, secondo per popolazione alla sola Tórshavn. Più a nord il porto di Vestmanna, riparato dall'adiacente isola di Vágur, costituisce un rifugio dalle tempeste improvvise anche per gli abitanti dei villaggi vicini. La navigazione da Vestmanna a Saksun è piacevole d'estate, in quanto si costeggiano promontori popolati da una moltitudine di uccelli. Racconta la leggenda che la baia di Saksun un tempo fosse profonda, ma al tempo di Møller l'impeto dei flutti aveva già reso i fondali così bassi da rendere l'accesso alle barche cariche dopo la pesca possibile soltanto con l'alta marea (§ VII). L'autore termina la descrizione della parte settentrionale elencando i rimanenti villaggi e le cinque parrocchie: Kvívík, Sjógv, Vestmanna, Hvalvík e Tjørnuvík (§ VIII).

Una volta nominati i paesi della diocesi meridionale, attenzione particolare è dedicata al capoluogo Tórshavn (§ IX), capitale anche commerciale dell'arcipelago, nonché sede di una roccaforte militare presieduta da 30 soldati al comando di un subcenturione. Qui sono inoltre situati il parlamento (*Løgting*), che si riunisce annualmente in occasione della festa di S. Olav (29 luglio), e la scuola latina. Tórshavn è anche sede del prefetto (*Landfoget*), a cui confluiscono i tributi raccolti dagli esattori o *sysselmænd*. Al porto, difeso dall'impeto del mare dalla dirimpettaia isola di Nólsoy, approdano due volte l'anno le navi commerciali (3). L'insenatura è divisa in due dal promontorio di Tinganes, sede del parlamento fin dai tempi antichi e luogo in cui, secondo la *Færeyingasaga*, fu ucciso *Karl hinn mærski*, inviato da re Oláf Haraldsson a riscuotere i tributi regali. Località attigue sono Álaker, Sandágerði

e Argir, sede del sanatorio. La vicina Hoyvík è caratterizzata da uno stretto angusto e impetuoso, formato da un gruppo di isolette (*hólmur*) e scogli semisommersi (*fles*), che rendono difficoltosa la navigazione. Più a nord sul versante occidentale si trova la parrocchia di Norðadalur (§ X), a disposizione delle vedove dei pastori e dei pastori stessi. La località è riparata su tre lati dai monti, per cui i venti pericolosi sono lo zeffiro e l'africo. A questo proposito il Møller riporta un esempio della violenza del mare, che in un'occasione superò un promontorio di 20-30 braccia portando via una barca da pesca e addirittura una casa. Egli ritiene che il vento sia particolarmente impetuoso in questa località proprio perché in parte si incanala tra i monti. Lo stesso si può osservare riguardo alla più meridionale Syðradalur, podere del pastore, e a Velbastaður, interessata dallo zeffiro e dall'austro. Circa mezzo miglio più a sud è situata Kirkjubøur, un tempo sede vescovile e commerciale. Qui si trovano i resti degli antichi edifici episcopali, e una casa di legno che secondo la leggenda vi fu trasportata da un vescovo con arti magiche. Più verosimilmente il Møller ritiene che essa sia giunta dalla Norvegia via mare sospinta dai venti. Accanto a Kirkjubøur si trova la località di Bøur, ora disabitata, che già all'epoca della *Declamatio* era di difficile accesso a causa dei bassifondi. Se si escude Nólsoy, che possiede una chiesa propria, i villaggi della diocesi meridionale fanno capo a tre parrocchie: Tórshavn, Kirkjubøur e Kaldbak (§ XI).

Una volta terminata la dettagliata descrizione geografica, il Møller dedica un brevissimo paragrafo (§ XII) alle attività economiche dell'isola, ricca di pascoli ma non adatta all'agricoltura: il frumento rende a stento il seminato, e non vi si producono altri cereali, se non

l'orzo.

Nel paragrafo conclusivo del testo (§ XIII), introdotto da una citazione che riecheggia come nel proemio i classici latini, l'autore dichiara di aver cercato di descrivere le cose ardue con stile barbaro e tenue, e di aver risolto le lodi con discorsi umili. Egli si rivolge a Dio affinché protegga i presenti e favorisca il fiorire di nuovi talenti sia nella patria universale, sia nella sua patria particolare.

Lo stile e la lingua della *Declamatio* lasciano per alcuni tratti trasparire il carattere di "prova d'esame" del testo. I riferimenti classici e bibliografici sono volti a far mostra della cultura dell'autore, e l'uso del latino appare a volte incerto. Oltre ad alcuni errori di concordanza, si nota una tendenza all'uso reiterato di alcuni avverbi e locuzioni (ad es. *nempe* e *prouti*) e all'espedito retorico della litote, in particolare per costruzioni del tipo *haud inamoena*. Per quanto riguarda il contenuto, il Møller si concentra principalmente sugli aspetti più prettamente geografici e di caratterizzazione del territorio dell'isola. Per alcuni villaggi vengono aggiunte informazioni di altro genere e curiosità, e in un paio di occasioni aneddoti e leggende locali servono a meglio sottolineare l'avversità degli agenti atmosferici e la topografia. La descrizione fornisce immagini dell'attività dell'uccellazione e rappresenta la Tórshavn del tempo di Møller. Per il resto il testo non apporta elementi significativi alla conoscenza della storia o della cultura delle Fær Øer nel sec. XVIII. Il fatto stesso che ci si occupi delle isole è però indice di un crescente interesse per le stesse in questo periodo. Qualche decennio più tardi avremo anche la raccolta di ballate locali (kvæði) e la stesura di un dizionario faroese-danese-latino ad opera di J. C. Svabo.

NOTE

(1) J. Ijsewijn - U. Timmermann, *Specimen Latinitatis Faroensis*, in "Humanistica Lovaniensia" 45, 1996, pp. 504-519.

(2) All'epoca di Møller i primi tentativi di scrivere il faroese erano fondati sui principi grafo-fonici del danese. Nel secolo successivo la rinascita della coscienza nazionale portò ad un vero e proprio dibattito tra grafia fonologica ed etimologizzante, fino al prevalere di quest'ultima, ideata da V. U. Hammershaimb, nella seconda metà del 1800.

(3) Nel 1535 le Fær Øer furono sottoposte dal Regno dano-norvegese ad un monopolio commerciale che favorì l'isolamento delle isole e che, tra alterne vicende, durò fino al 1856.



OMERO NEL BALTICO?

di Giancarlo Abbamonte
(Università di Salerno)

Il volume di Felice Vinci*, ingegnere nucleare e appassionato dilettante di Omero, avanza una tesi sulla geografia dei poemi omerici così straordinaria (etimol. *extra ordinarius-a-um*) che merita di essere presentata al lettore *ex abrupto*. Secondo Vinci (di seguito: V.), i due episodi principali dell'*Iliade* e dell'*Odissea*, l'assedio di Troia e i viaggi di Ulisse, si sarebbero svolti non nel mondo mediterraneo, ma piuttosto nelle regioni del Nord Europa che vanno dalle Fær Øer alla Carelia russa.

L'isola di Calipso è così individuata in una delle Fær Øer, l'Itaca di Ulisse e le vicine Zacinto, Cefalonia e la misteriosa Sami altro non sono che l'arcipelago di piccole isole poste a sud delle due maggiori isole danesi (Siælland e Fyn). Itaca si chiama oggi Lyø, Dulichio

(l'isola lunga) corrisponde anche dal punto di vista linguistico a Langeland (terra lunga), Same a Ærø, Zacinto a Tåsinge (pp. 24-30) - torneremo *infra* sulle corrispondenze linguistiche stabilite da V. Anche i viaggi di Ulisse troverebbero, secondo l'autore, più opportuna collocazione nell'oceano Atlantico, lungo la costa norvegese: i Ciclopi vengono così a corrispondere ai giganti delle saghe germaniche (pp. 66-68); Eolo non può che abitare nelle ventose isole Shetland - d'altronde l'eponimo stesso di Eolo, Ippotade, potrebbe richiamare l'allevamento dei ponies, caratteristico dell'isola (pp. 68-70). Sopra il circolo polare artico si colloca invece la terra di Circe identificabile con l'isola di Jan Mayen (oltre 70° di lat. nord): qui infatti trovano risposta molti enigmi presenti nel racconto di Ulisse. Si parla di confusione tra giorno e notte (l'aurora boreale?) e di difficoltà a orientarsi con le stelle, dovuta alla posizione geografica (pp. 73-77); Circe poi consiglia a Ulisse due strade per tornare a casa (cioè, in Danimarca): una attraverso il mare aperto e verso l'Islanda è resa pericolosa dalle rupi erranti - chiara allusione, secondo V., agli iceberg; l'altra invece arriva ad Itaca/Lyø attraverso Scilla e Cariddi: si tratta della rotta che costeggia la Norvegia, raggiungendo le isole Lofoten (Nord della Norvegia) dove è possibile incontrare il disastroso fenomeno marino del Mælström descritto da J. Verne, E.A. Poe e in precedenza da Ramusio e Olaus Magnus (pp. 78-79).

Ci spostiamo invece nella Finlandia meridionale per ritrovare Troia: essa si collocherebbe sulla costa posta di fronte a Uppsala e sarebbe da identificare con l'odierna Toija (pp. 100-110). La spedizione contro Troia sarebbe stata così organizzata da principi greci, che all'epoca vivevano tra la Svezia e l'isola di Siælland. Essi si riunirono

nell'Aulide, che V. colloca nel golfo svedese di Norrtälje, posto di fronte Toija; da qui sarebbe partita la flotta greca, facendo tappa nell'arcipelago delle Åland che corrisponderebbe così alla greca Lemno (tra le Åland troviamo infatti un'isola chiamata Lemland, mentre l'isola maggiore, che dà oggi il nome all'arcipelago, sarebbe da identificare con Samotraccia a causa della lavorazione dei metalli presente nell'isola svedese. Cfr. pp. 150-63).

Passando alla Grecia, Siælland, identificata con il Peloponneso, permette di risolvere anche l'annoso problema del nome ("isola di Pelope") in contrasto con la natura della regione greca, che geologicamente è una penisola. Copenhagen sarebbe stata quindi già all'epoca la capitale con il nome di Micene, mentre la città svedese di Karlskrona presenterebbe molte analogie geografiche con l'Atene descritta da Omero. V. procede con la sua riscoperta del mondo omerico nell'area baltica individuando Creta, l'Egitto e la terra dei Pelasgi nella penisola di Danzica e nel fiume Vistola: la danese Bornholm, posta tra l'Atene svedese e l'Egitto polacco diviene Naxos - tra le sue città compare anche una Neksø - dove Arianna fu abbandonata da Teseo (in ricordo degli eventi del labirinto in Pomerania compare una città chiamata Dedelow!); mentre l'isola di Fårö, al fianco della grande isola svedese di Gotland, conserverebbe il nome della mitica Faro, presso cui fece scalo Menelao. L'Olimpo, invece, e la Pieria sono individuabili nel nord della Finlandia.

Una volta esposta questa nuova cartina della geografia omerica, è necessario soffermarsi sugli argomenti con cui V. sostiene la sua scioccante ricostruzione. Essi possono essere brevemente schematizzati in tre punti:

1) Plutarco in *De facie quae in orbe lunae apparet* 941A colloca l'isola di Ogigia cinque giorni di navigazione a Nord della Britannia, aprendo così la strada ad un Ulisse "nordico" (p. 16).

2) Secondo V. (pp. 164-86), i Greci, popolo indoeuropeo, si sarebbero stanziati nell'attuale sito provenendo dalla Svezia e dalla Danimarca: essi avrebbero abbandonato le sedi originarie intorno al 2000 a.C. a seguito di un cambiamento di clima che avrebbe reso le zone baltiche inospitali, dopo millenni di *optimum* climatico seguito all'ultima glaciazione di Würm. L'aspetto nordico del clima omerico sarebbe rivelato dal frequente accenno nei due poemi alla nebbia e alla neve o a vestiti di lana pesante, che sarebbero, secondo V., del tutto ingiustificati nel Mediterraneo centro-orientale. Gli episodi narrati nei due poemi omerici si sarebbero quindi verificati nell'epoca in cui i Greci vivevano ancora nell'area baltica. In ricordo di tali eventi e delle loro sedi originarie i Greci avrebbero chiamato con gli stessi nomi le regioni del Mediterraneo in cui si stanziarono. Spostando la scena nelle regioni settentrionali dell'Europa, V. ritiene di aver finalmente trovato la strada che permette di spiegare, perché la geografia omerica non trovi molto spesso alcuna conferma nei luoghi del Mediterraneo in cui i fatti si sarebbero dovuti svolgere.

3) La presenza greca nell'area baltica sarebbe testimoniata dalle centinaia di corrispondenze, stabilite da V., tra nomi di località o personaggi del mito greco e toponimi baltici simili, che conserverebbero così memoria dell'antico insediamento di popoli ellenici nella zona. Diamo quindi un breve elenco di corrispondenze attinte a caso tra le centinaia proposte nel volume (il primo nome è quello moderno scandinavo o baltico, il secondo è quello omerico) : Polska

('Polonia') = Pelasgi, popol. pregreca (sic!); Kiikoinen, local. fin. = Ciconi, popol.; Karjaa, local. fin. = Carii, popol.; Tenala, local. fin. = Tenedo, isola gr.; Askainen, local. fin. = Ascanio; Åbo, città fin. = Abii e Abido; Täby, local. sved. = Tebe, città della Beozia; Tyresö, local. sved. = Tiresia, indov. tebano; Tyringe, local. sved. = Tirinto, città del Peloponneso; 'vik' norv. ('insenatura') = Feaci, popol. (sic.); Lotsberg, topon. norv. = Lotofagi, popol.; Sjernerøy, isola norv. = Sirene; 'skjell' norv. ('conchigliola') = Scilla; Knösö, local. sved. = Cnosso. Torneremo *infra* sui limiti di alcune corrispondenze.

Accanto a queste tesi principali, V. trova il tempo di aprire anche alcuni *excursus* non meno sorprendenti della via maestra da lui seguita: così apprendiamo (p. 140) che la Lydia, patria degli Etruschi secondo Erodoto (1,94), sarebbe da ritrovare in Finlandia, dove compare il toponimo Korttia (Cortona). La Frigia finlandese, sede di Troia/Toija, presenta invece numerosi toponimi analoghi a quelli dei latini, che si dichiaravano discendenti dei Frigi e di Enea (p. 141): Laitilia = re Latino; Lavia = Lavinia; Askainen = Ascanio; Turajärvi = Turno (sic!); Evajärvi = Evandro (sic!); Kulla e Kaanaa = Collatia e Caenina. Una volta presa la mano con il gioco delle corrispondenze linguistiche, V. si spinge addirittura a identificare presenze mesopotamiche in Sardegna sulla base di alcuni toponimi: Uri, local. sard. = Ur; Accodi, mont. sard. = Accadi.

Pur non essendo un linguista, né un indoeuropeista di professione, nondimeno ritengo che la fantasiosa ricostruzione di V. non solo presenti un numero enorme di inesattezze, ma crei più problemi di quanti tenta di risolvere. Per ragioni di spazio, non discuterò tutti i punti sui quali avrei qualche perplessità; ma mi

soffermerò su alcuni che si possono riunire sotto l'unico denominatore della migrazione dei Greci dalla Scandinavia alla penisola balcanica.

1) p. 226: parlando di Karlskrona / Atene, V. individua una serie di toponimi-guida all'identificazione della zona svedese con la città di Atene. Tra alcune corrispondenze più o meno forzate - Fäjö, isola sved. = Faia, la scrofa uccisa da Teseo; Elleskär, isola sved. = Eleusi (sic!) - V. propone di identificare nel nome 'Knösö' di un promontorio lungo la costa di Karlskrona il riferimento alla città cretese. Tuttavia, secondo O. HOFMANN-A. DEBRUNNER-A. SCHERER, *Storia della lingua greca*, vol. 1, pp. 22-23 della trad. it. (Napoli 1969), i toponimi terminanti in *-ssos* appartengono allo strato pre-greco e pre-indoeuropeo, così come il nome dell'albero *cyparissos*, tipicamente mediterraneo.

2) p. 248: analogo problema pone l'identificazione dei Pelasgi con i Polacchi (Polska). Essa infatti da un lato ipotizza la presenza in età preistorica di popoli slavi nel territorio tra l'Oder e la Vistola, mentre ancora all'inizio della nostra era gli storici romani collocavano sulla Vistola il confine tra Germani e Sarmati [cfr. F. CONTE, *Gli Slavi* pp. 9-29 della trad. it. (Torino 1991)]. D'altro canto, la proposta di V. presenta l'ulteriore limite di trasferire un altro nome mediterraneo, 'Pelasgi' (per il quale cfr. HOFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op. cit.*, pp. 21-22 e G. DEVOTO, *Origini indoeuropee*, Firenze 1962, p. 376) nell'area indoeuropea baltica.

3) C'è inoltre da aggiungere che il quadro ricostruito da V. dell'area baltica rappresenta la Danimarca e la Svezia meridionale come regioni abitate dai Greci almeno fino al 1600 a.C. Ora, ragionando in astratto, la migrazione totale di un popolo (i Greci) che fa spazio ad altre popolazioni, nel nostro caso

a gruppi germanici (i futuri Danesi e Svedesi), avrebbe dovuto lasciare il segno di tale traumatica vicenda nell'archeologia. Invece, in tutto il secondo millennio a.C. e fino all'età del ferro protostorica la Danimarca mostra le tracce di quelle stesse culture che troviamo in tutta l'Europa centrale e occidentale fino all'Italia settentrionale: ciò lascia pensare che nelle regioni danesi vivesse già in modo più o meno stanziale quei gruppi indoeuropei germanici che conosciamo in età storica - una semplice visita allo splendido Nationalmuseet di Copenhagen e la lettura dei pannelli esplicativi delle sale dedicate alla preistoria credo che possano bastare per convincersi.

4) Quanto detto finora permette di precisare anche un altro punto del discorso di V., che fa da caposaldo al suo ragionamento. Alle pp. 178-9 V. afferma che i Greci sarebbero partiti appunto dall'area baltica per sistemarsi nelle sedi attuali (tale concetto è ripetuto spesso nel libro). Anche per chi non è uno specialista, tale tesi risulta del tutto improbabile: già G. DEVOTO, *op. cit.*, pp. 341-6, chiarisce che tra i vari dialetti indoeuropei quello greco si colloca assieme al Trace e all'Albanese nella parte meridionale del territorio indoeuropeo originario (in una zona compresa tra l'attuale Serbia nord-orientale, l'Ungheria e la Romania). Da qui, i Greci sarebbero discesi lungo le valli della Morava e del Vardar nella penisola che da essi prese il nome (cfr. DEVOTO, *op. cit.*, pp. 375-9).

5) pp. 138-42: un ulteriore punto debole è offerto dalle localizzazioni della Frigia in Finlandia. Se i Frigi sono realmente esistiti (come l'archeologia e la linguistica hanno ampiamente dimostrato) e se è vero che essi erano un popolo diverso dai Greci, allora dobbiamo ipotizzare una migrazione parallela di Greci e Frigi, che nonostante le guerre

avute nel Baltico, decisero entrambi non solo di migrare, ma di stanziarsi in sedi mediterranee che fossero vicine tra loro, simili a quelle baltiche per posizione e dalle quali fosse possibile continuare a 2000 Km di distanza dalle sedi originarie le lotte lì interrotte.

6) Lascia addirittura senza parole la seguente affermazione di V. sui Fenici: «... altri, come i Fenici, sono sopravvissuti al tracollo del mondo baltico, riuscendo a non perdere, ma anzi a monopolizzare, anche dopo il *trasferimento nel contesto mediterraneo* [il corsivo è mio], i contatti commerciali via mare...» (p. 42). I Fenici, popolo semita originario della penisola arabica, in Scandinavia? Ad evitare questo colossale sproposito bastava consultare un normale manuale di storia per la scuola media!

Insomma, con un certo schematismo antistorico e molte inesattezze, V. immagina che questo mondo omerico del Baltico, fatto di popoli diversi, si sia trasferito armi e bagagli tutto nel Mediterraneo. E soprattutto, che ciò sia avvenuto senza lasciare traccia archeologica nelle sedi originarie: infatti, V., novello Schliemann, conclude molti paragrafi lasciando la parola all'archeologia, quasi che nel Nord Europa non si siano mai fatte campagne di scavo finora e che tali campagne non abbiano ormai offerto un panorama abbastanza chiaro degli insediamenti neolitici e protostorici nel Baltico. Aggiungerei inoltre che la stessa proposta di V. di un'ambientazione baltica dei due poemi omerici non richiede necessariamente la presenza di greci nel Nord-Europa: in fondo, la parte più debole e meno credibile del lavoro consiste proprio in quello sforzo di giustificare un improbabile insediamento ellenico nelle zone settentrionali dell'Europa. Sforzo, mi viene da suggerire, del tutto inutile, perché la moderna

letteratura comparata (e ancor più gli studi a partire da A. Warburg e A. Riegl in poi sull'iconografia e sulla *Typenwanderung*) ci hanno insegnato che in una fase di cultura orale i materiali mitologici passano facilmente da un popolo all'altro. Non è dunque affatto necessario sconvolgere il quadro degli insediamenti umani in età preistorica per sostenere l'origine baltica del materiale omerico.

Dopo quanto detto, cosa resta di apprezzabile nella massa fantasiosa di proposte avanzate nel volume di Vinci? Indubbiamente, la passione per la lettura e l'amore per i paesi scandinavi che l'autore trasmette nei brani autobiografici del libro - che in generale è scritto con stile garbato e assai comprensibile, anche se risulta talvolta un po' ripetitivo. Resta da apprezzare la curiosità intellettuale dell'autore e la sua passione per la ricerca, seppure condotta in modo caotico e seguendo troppo la fantasia (anche l'attività dilettantistica può essere svolta con scrupolo e rigore!). Resta, vorrei aggiungere, almeno qualche buona intuizione che apre il cuore alla speranza: mi riferisco, in particolare, all'ipotesi avanzata da V. (pp. 118-125) che la guerra di Troia non sia affatto durata 10 anni, ma solo un anno, e che tale durata sia un'invenzione dell'Odissea per giustificare il viaggio ventennale di Ulisse. Gli argomenti di inverosimiglianza narrativa, presentati da V., tra i quali l'assurda scena di Elena che dopo 9 anni indica ai Troiani gli eroi greci, meritano qualche attenzione in più. Ma su di essi ci aspettiamo che sia l'autore stesso a sviluppare le sue idee in modo - speriamo - più rigoroso di come ha fatto in Omero nel Baltico.

* F. VINCI, *Omero nel Baltico. Saggio sulla geografia omerica*, Roma, Fratelli Palombi Editore, 1995, pp. 347.

RECENSIONI

CARLO SANTINI, *Kellgren traduttore di Propertio, in Commentatori e traduttori di Propertio dall'Umanesimo al Lachmann, Atti del Convegno Internazionale di Assisi, 28-30 ottobre 1994, Assisi 1996, pp. 303-322.*

Tra gli oggetti di interesse di J. H. Kellgren (1751-1795), primo presidente dell'accademia svedese, nonché figura di spicco dell'illuminismo dell'età di Gustavo III, va annoverato anche il poeta latino Propertio. Di lui Kellgren pubblicò in fasi successive (tra il 1781 e il 1784) le traduzioni delle elegie I 6, I 7, II 15.

Si tratta di traduzioni che non si preoccupano troppo di rendere alla lettera l'originale latino, ma, mentre quella di I 7 è sufficientemente rispettosa della composizione properziana, le altre due, soprattutto quella di II 15, sono essenzialmente delle parafrasi e degli adattamenti molto liberi dei loro modelli, di cui ampliano, in misura anche considerevole, forma e dimensioni. Le traduzioni sono inoltre corredate di osservazioni critiche riguardanti sia la valutazione (altamente positiva) di Propertio come poeta (collocato al terzo posto tra i latini, subito dopo Virgilio e Orazio), sia la giustificazione di una resa dell'originale in cui si privilegia, su ogni altra esigenza, quella della chiarezza e della perspicuità. In sostanza, si propugna e si attua, da parte del traduttore, un'operazione che aspira ad una sorta di rifacimento di Propertio, rendendo la sua opera adatta alla lingua e al contesto storico-culturale della Svezia di fine XVIII secolo. Il disegno è perseguito secondo un'ottica di chiara matrice illuministica, ma nella fase realizzativa non mancano qua e là venature e precorriti romantici.

Tutto questo, come è dato rilevare da

un'analisi puntuale di brani properziani confrontati con la loro resa svedese, produce effetti tanto arbitrari quanto originali, che, pur travisando l'immagine di Propertio, ne favoriscono la diffusione e la conoscenza. Non si può escludere, infatti, che le traduzioni di Kellgren abbiano contribuito a mantenere alto l'interesse per Propertio in ambito svedese per tutto il XIX secolo, ma anche nel nostro, se ancora nell'ultima traduzione di questo poeta latino apparsa in Svezia, nel 1992, si continua a richiamare la fatica settecentesca del Kellgren (PAOLO ESPOSITO).



SCHEDE

Ditlev Tamm, *Rethistorie. I Dansk rethistoric, II Rommerret Europaeisk Retsudvikling*, København, Jurist- og Okonomforbundets Forlag, 1990, pp. 295 e 330. Il vol. I riguarda la storia del diritto danese dal medioevo ad oggi; il vol. II si concentra sul significato che la tradizione giuridica romana e gli sviluppi del diritto in Europa hanno rivestito per la giurisprudenza danese.

Ian McDougall, *The Third Instrument of Medicine: Some Accounts of Surgery in Medieval Iceland*, in *Health, Disease and Healing in Medieval Culture. Papers of the Conference Medieval Medicine: The Causes of Sickness, the Secrets of Health*. Toronto, 24-26 February 1989, cur. Sheila Campbell - Bert Hall - David Klausner, New York, St. Martin's Press, 1992. Lo studio si basa su saghe, libri di miracoli

e vitae di santi. L'A. intende rintracciare pratiche chirurgiche che presentino analogie con testi medici e con l'iconografia continentali (cfr. M. Schleissner in "Isis" 84, 1993, p. 372).

T. Hill, Königr, *Fürsten und Klöster. Studien zu den dänischen Klostergründungen des XII. Jhs.*, Frankfurt a.M., P. Lang, 1992, pp. 382.

Karsten Friis-Jensen, *Vedels Saxo og den danske adel*, København, Museum Tusculanums Forlag, 1993, pp. 36.

Niels Lund, *De haerger og de braender. Danmark og England i Vikingetiden*, København, Gyldendal, 1993, pp. 212.

James France, *The Riddle of the Northernmost Cistercian Abbey in Europe*, in "Cistercian Studies Quarterly" 28, 1993, pp. 261-76. Le vicende dell'abbazia norvegese di Munkeby, a nord di Trodheim.

Norden og Europa i vikingetid og tidlig middelalder, redigeret af Niels Lund, København, Museum Tusculanums Forlag, 1993, pp. 232. Indice: Niels Lund, *Fra vikingetider til stater. Træk af Skandinaviens politiske udvikling 700-1200* (pp. 9-26). Inge Skovgaard-Petersen, *Samfundsudviklingen i perioden 800-1200* (pp. 27-43); Lotte Hedeager, *Krigerøkonomi og handelsøkonomi i vikingetiden* (pp. 44-68); Christer Westerdahl, *Skepp och farleder* (pp. 69-90); Gillian Fellows-Jensen, *Vikinger i vest* (pp. 91-114); Christian Adamsen, *Vikingerne i øst* (pp. 115-130); Iben Skibsted Klæsøe, *Inspirationerne til vikingetidens kunst* (pp. 131-151); Thorkil Damsgaard Olsen, *Skriften og Sproget ca. 800-1200* (pp. 27-43); Lotte Hedeager, *Kriger økonomi og handelsøkonomi i vikingetiden* (pp. 44-68); Christer Westerdahl, *Skepp och farleder* (pp. 69-90); Gillian Fellows-Jensen, *Vikinger i vest* (pp. 91-114); Christian Adamsen, *Vikingerne i øst* (pp. 115-130); Iben Skibsted Klæsøe, *Inspirationerne til vikingetidens kunst* (pp. 131-151); Thorkil Damsgaard Olsen, *Skriften og Sproget ca. 800-1200* (pp. 152-162);

Morten Warmind, *Religionsmøde og trosskifte* (pp. 163-178); Jette Arneborg, *Vikingerne i nordatlanten. De nordiske samfund i Island og Grønland - og Europa* (pp. 179-194); Jonna Louis-Jensen, *Den norrøne litteratur* (pp. 195-211); Karsten Friis-Jensen, *Nordisk hedenskab og europæisk latinhumanisme hos Saxo* (pp. 212-232).

Carlo Santini, "Kenningar Donati": an Investigation of the Classical Models in the Third Icelandic Grammatical Treatise, in "International Journal of the Classical Tradition" 1.2, Fall 1994, pp. 37-44. The second part of the so-called *Third Grammatical Treatise* (TGT) written by Snorri's nephew Óláfr Þórðarson hvítasáld, is entitled "The Science of the Ornamentation of Language" and is an adaptation of the lost part of the *Ars maior* in which Donatus talks of the pars orationis vitiosa and the figures of speech. Óláfr's work seems to have played an equivalent role in Icelandic culture to that of Bede's *De schematibus et tropis* in Anglo-Saxon culture. In the preface Óláfr discusses the relationship between the native poetic tradition in Old Norse, which had achieved the status of a literary language only a few centuries before, and the Latin language, which was the paradigm par excellence of grammatical and rhetorical structures. Óláfr's adaptation of Donatus's treatise is particularly significant in two cases of calque (*acyrologia* and *amphibolia*), one of them connected with the accusative + infinite, a construction used both in Latin and Old Norse.

I Normanni popolo d'Europa 1030-1200, cur. Mario D'Onofrio, Venezia, Marsilio, 1994, pp. XX-590. Catalogo della mostra promossa dal Centro Europeo di Studi Normanni di Ariano Irpino, Palazzo Ducale di Venezia, 27 maggio - 18 settembre 1994. Il volume comprende brevi contributi organizzati in 6 sezioni (La Normandia; L'espansione; L'Inghilterra. L'Italia meridionale e la Sicilia; Tra Islam e Terrasanta; Una nuova dimensione europea); il catalogo dei manoscritti e delle opere esposte in mostra; e una bibliografia.

ULTIMA PAGINA

Nel corso del 1996 due eventi importanti hanno interessato gli studi su un autore di cui il nostro Bollettino si è ampiamente occupato negli scorsi numeri, Olaus Magnus (dalla sua *Caria Marina* sono ricavate peraltro le illustrazioni riprodotte in "Classiconorroena").

Il primo è il **Convegno Internazionale su "I fratelli Giovanni e Olao Magno: opera e cultura tra due mondi"** organizzato dalla nostra associazione e dall'Istituto Svedese di Studi Classici di Roma. Il Convegno si è aperto il 24 settembre 1996 nella Biblioteca del Collegio di S. Maria dell'Anima, a Roma, con i saluti del prof. Carl Nylander, direttore dell'Istituto Svedese di Studi Classici, e del prof. Carlo Santini, Presidente della Società Culturale Classiconorroena. Sono state poi tenute le relazioni di Riccardo Scarcia, Eva Nilsson Nylander, Carlo Santini, Peter Gillgren, Janken Myrdal e Carl Frångsmyr. I lavori sono proseguiti il 25 settembre nella Biblioteca dell'Istituto Svedese di Studi Classici con le relazioni di Giorgio Brugnoli, Maria Elena Ruggerini, Giuseppe Flammini, Anna Maranini, Fabio Stok, Sergio Sconocchia, Diego Poli, Carla Cucina e Antonella Perelli. La seduta conclusiva del 26 settembre si è svolta nella Biblioteca del Monastero di Farfa Sabina (con la collaborazione del Centro Internazionale Brigidino), con le relazioni di Luigi G. De Anna, Paolo Cherchi e Carlo Vecce, e con le conclusioni tenute da François-Xavier Dillmann. **Nel prossimo numero pubblicheremo una più dettagliata cronaca del Convegno.**

Il secondo evento del 1996 che ha interessato Olaus Magnus è la pubblicazione del I volume dell'edizione inglese della *Historia de Gentibus Septentrionalibus*, (**Olaus Magnus, A Description of the Northern Peoples 1555**, vol. I, ed. by P. G. Foote, London, The Hakluyt Society, 1996, pp. XCVI-288, £35) corredata di un essenziale commento che riprende e aggiorna quello svedese di J. Granlund. Il curatore di questa edizione è Peter G. Foote, la traduzione è di Peter Fisher e Humprey Higgens; il vol. I comprende i libri I-V dell'opera. **Anche su questa importante iniziativa editoriale torneremo con maggiore ampiezza nei prossimi numeri.**

Classiconorroena
periodico semestrale

Autorizzazione del Tribunale di Perugia n.
43/92 del 16 dicembre 1992

Direttore responsabile: Fabio Stok

Progetto grafico: Laboratorio Informatico
del Dipartimento di Studi filologici,
linguistici e letterari

Università di Roma "Tor Vergata"

Stampa: tipografia "Don Guanella" S.r.l.
via Bernardino Telesio 4b, 00195 Roma

In redazione:

Cristiana Lardo, Tommaso Livoli,
Raffaele Nicola Papa

Members of the "Classiconorroena Society" and others are invited to send details of those of their publications and Conference papers which are in any relevant to the Society's interests, so these can be included in the Bulletin. It would be particularly helpful if a copy of the works concerned could also be sent to us, but this is not necessary for inclusion in the Bulletin. Scholars Libraries and Institutions interested in becoming members of the Society should apply to:

Prof. Carlo Santini, Istituto di Filologia Latina, via del Verzaro 61, Perugia, Italy.

Membership fee is \$20 or Lit. 30.000 for Individuals and \$ 40 or Lit. 60.000 for Institutions to be sent to A/C 17262 Banca Nazionale del Lavoro, p.zza Italia 13, I-06100 PERUGIA